

Support for Multilingual Journals using Open Journal Systems

Jessica Kirschner, Texas Tech University

Camille Thomas, Texas Tech University

Vanessa Gabler, University of Pittsburgh

Timothy Deliyannides, University of Pittsburgh

Library Publishing Values

Diversity and equity considerations are an essential discussion in the library publishing field.

Language affects:

- ▶ Internal practices such as content acquisition, editorial support, tools, indexing, and metadata.
- ▶ External dissemination practices such as copyright considerations, reviews, and citations.

What does it look like in action?

We agree about the need for inclusive practices in library publishing BUT:

- ▶ Exclusion is the default
- ▶ Limited coverage in the literature
- ▶ There are not many guides
 - Library Publishing Coalition Ethical Framework v.1 coming soon

Open Journal Systems' Language Features

► Language Locales

- Apply to interface and metadata
- Machine readable
- ISO locale codes
 - ISO 639-2 (language codes)
 - ISO 3166 (country codes)
- 35+ languages in 2.x
 - 27 in 3.0 (complete or in progress)
- Language locales can be translated if you have the expertise and labor.

Home > User > Site Administration > Languages

Languages

Language Settings

Primary locale
This will be the default language for the site and any hosted journals.

Supported locales

- English
- Español (España)

Select all locales to support on the site. The selected locales will be available for use by all journals hosted on the site, and also appear in a language select menu to appear on each site page (which can be overridden on journal-specific pages). If multiple locales are not selected, the language toggle menu will not appear and extended language settings will not be available to journals.

Manage Locales

Installed Locales

- English (en_US) [RELOAD LOCALE](#)
- Español (España) (es_ES) [RELOAD LOCALE](#) | [UNINSTALL LOCALE](#)

Install New Locales

Select any additional locales to install support for in this system. Locales must be installed before they can be used by hosted journals. See the OJS documentation for information on adding support for new languages.

- Catalan (ca_ES)
- Czech (cs_CZ)
- Danish (da_DK)

Open Journal Systems' Language Features

- ▶ Language can apply to:
 - User Interface
 - Author-selectable submission option
 - Forms
- ▶ Files/content in any language

Languages

OJS can be made available to users in any of several supported languages. As well, OJS can operate as a multilingual system, providing users with an ability to toggle between languages on each page, and allowing certain data to be entered in several additional languages.

If a language supported by OJS is not listed below, ask your site administrator to install the language from the site administration interface. For instructions on adding support for new languages, please consult the OJS documentation.

Primary locale*

This will be the default language for the journal site.

Supported locales	UI	Submissions	Forms	
English	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	RELOAD DEFAULTS
Français (Canada)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	RELOAD DEFAULTS
Romanian	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	RELOAD DEFAULTS

Select all locales to support on the site via a language select menu to appear on each page. The menu will only appear if more than one locale is selected.

* Denotes required field

Case Studies

The background features a complex geometric design. On the left, a solid black shape occupies the upper and middle portions. On the right, there is a series of overlapping, semi-transparent triangles in various shades of blue, ranging from light sky blue to deep navy blue. A thin, light blue line runs diagonally across the lower right quadrant, intersecting the blue shapes.



TEXAS TECH UNIVERSITY
Libraries™

- ▶ Open Journal Systems via Texas Digital Library
- ▶ 3 (2015) to 8 (2018) OA journals
- ▶ 2 librarians, part-time focus

Texas Tech University Libraries

Céfiro graduate student organization of the Spanish and Portuguese program of the TTU Department of Classical and Modern Languages and Literature. Céfiro has published 14 volumes in 18 years.



Texas Tech University Libraries and Céfiro

- ▶ Increasing their network and impact through online/OJS usage
- ▶ Helped establish policies and procedures for our journal program
 - Editor Roundtable = Community on Campus



Texas Tech University Libraries and Céfiro

- ▶ Editors and staff are bilingual and nearby
- ▶ Working on OJS language capabilities
 - Student assistant with skills in translation
- ▶ Interest in multimedia formats



Challenges at TTU

For Journal Editors:

- ▶ Editorial Team:
 - Yearly editor turn-over
 - ESL Editors
 - Limited personnel

For TTU Library Staff:

- ▶ Iterative training
 - OJS and publishing practices
 - Editor turnover
- ▶ Limited personnel and resources
 - Consultation >>> Services



- ▶ About 40 journals
 - Both internal and external partners
- ▶ 10+ years publishing experience
- ▶ 1 dedicated staff
- ▶ Locally hosted OJS instances

University Library System, University of Pittsburgh

ULS publishes several
journals with full-text
multilingual content.

Revista Iberoamericana: Spanish

Bolivian Studies Journal: English, Spanish,
Portuguese, and indigenous languages

Biblios: English, Spanish, Portuguese

**Journal of French and Francophone
Philosophy:** English, French

Ricoeur Studies: English, French

**Shashi The Journal of Japanese Business and
Company History:** English, Japanese

Catedral Tomada: English, Spanish, Portuguese

Health Culture and Society: English content,
but multilingual interface for: German, French,
Spanish, Portuguese, English, Italian, Japanese
and Chinese

Challenges at ULS

For Journal Editors:

► Content

- Translations require additional time and help
- Limited resources

► Communication

- Some journals have coeditors who each speak one of the languages in which the journal publishes.

For ULS Publishing Staff:

► Content

- More content to review
- Unfamiliar languages for quality control review

► Communication

- Providing technical support to non-English speakers
- Pitt now requires that a member of the editorial team speaks English

Areas for Improvement

The background features a complex geometric design. On the right side, there are several overlapping, semi-transparent triangles in various shades of blue, ranging from light sky blue to deep navy blue. These triangles are set against a solid black background that occupies the majority of the left and center of the image. The overall effect is modern and abstract.

Open Journal Systems

- ▶ Growth of language availability in OJS 3.0
- ▶ Increased use of OJS's existing language capabilities
- ▶ What about other publishing platforms?

Content

Remember: OJS only translates the infrastructure

Translation of content added to the site interface

- ▶ Metadata
- ▶ Author Guidelines
- ▶ Review Policies
- ▶ Copyright
 - Legal document translation
 - CC BY 4.0 International License is translated into 39 languages.

Discoverability: Indexes and Search Engines

- ▶ Multilingual and diverse authors and publications are often not supported across publishing ecosystem
 - Bias against geography or language impacts publication opportunities, indexing, and citations
- ▶ Abstracting and indexing requirements
 - I.e. Scopus requires English
- ▶ Meet vendor requirements on a case-by-case basis?
- ▶ Publisher policy change?
 - All journals should have translated titles and abstracts

Library Publishing and Multilingual Journals

- ▶ Start where you are
 - Work with existing resources on campus
 - Take a proactive stance
- ▶ Prestige vs. Trust
 - Community
 - Library publishing values \neq commercial publishing values

Thank you!

Jessica Kirschner, Texas Tech University, Jessica.Kirschner@ttu.edu

Camille Thomas, Texas Tech University, Camille.Thomas@ttu.edu

Vanessa Gabler, University of Pittsburgh, vgabler@pitt.edu

Timothy Deliyannides, University of Pittsburgh, tsd@pitt.edu